

# Emmi® - steri 15

**NEU:** Heißluft-STERILISATOR



- **BEDIENUNGSANLEITUNG - DEUTSCH (1-5)**
- **OPERATING INSTRUCTION - ENGLISH (6-10)**
- **MODE D'EMPLOI - FRANÇAIS (11-15)**
- **GEbruIKSAANWIJZING - NEDERLANDS (16-20)**

EM114810803@EMAG AG

**EMAG AG**  
Gerauer Str. 34, D-64546 Mörfelden-Walldorf  
Tel.: +49 (0)6105 - 40 67 00  
www.emag-germany.de



## Garantie

Voor dit product geldt een garantie van 24 maanden - te beginnen vanaf de aankoopdatum. Als er zich tijdens deze garantieperiode defecten voordoen die te wijten zijn aan materiaal- en/of productiefouten, worden deze kosteloos verholpen, ofwel door reparatie ofwel door een vervangende levering. Tenzij de wet anders bepaalt, kunnen er verder geen andere aanspraken geldend gemaakt worden.

De garantie vervalt indien derden aan het apparaat gewerkt hebben of het gedemonteerd hebben zonder onze voorafgaande toestemming. De garantie vervalt eveneens in geval van opzettelijke beschadiging of verkeerd gebruik.

De garantieperiode wordt niet verlengd in geval van een garantieprestatie.

Wij behouden ons het recht voor om in geval van niet-gerechvaardigde klachten, bijv. installatie- of bedieningsfouten, de ontstane kosten in rekening te brengen.

Om aanspraak te kunnen maken op garantie, moet het aankoopbewijs waarop de aankoopdatum vermeld is, bewaard worden.

Voor een snelle afwikkeling van de garantie verzoeken wij u het apparaat gefrankeerd direct naar EMAG AG te sturen, zonder tussenkomst van de vakhandel. Ongefrankeerde pakketten kunnen om logistieke redenen niet aangenomen worden.

Wij danken u voor uw bereidwilligheid en uw begrip.

### EMAG AG

Gerauer Str. 34, D-64546 Mörfelden-Walldorf  
Tel.: +49 (0)6105 - 40 67 00  
www.emag-germany.de

Verkoopdatum

Stempel van de verkoper

Wijzigingen voorbehouden

© Copyright EMAG AG. Alle rechten voorbehouden. Geproduceerd in Duitsland, de EU. De inhoud van deze bedieningshandleiding valt onder het auteursrecht. Ze mag noch geheel noch gedeeltelijk gekopieerd worden. Veranderingen, inkortingen, uitbreidingen en aanvullingen, publicatie of vertaling door derden zijn slechts toegestaan met de voorafgaande schriftelijke toestemming van EMAG AG.

**EMAG**  
Technologies®  
www.emag-germany.de

EMAG AG is certified to  
DIN EN ISO 9001:2000



**RoHS** **CE**  
(§6Abs.3, ElektroG)

**EMAG**  
Technologies®  
www.emag-germany.de

EMAG AG ist zertifiziert nach  
DIN EN ISO 9001:2000



Technologies®  
**EMAG**  
www.emag-germany.de

DEUTSCH

# Emmi®-steri 15

## NEU: Heißluft-STERILISATOR



- Einfache Bedienung durch Drehschalter
- Einstellbare Heizung bis 200°C
- Einstellbare Reinigungszeit 1-120 Min oder Dauer
- Hervorragende Wirkung
- Hoher Wirkungsgrad
- inkl. Aluminiumeinsatz
- EMAG-Sterilisatoren sind wartungsfrei

## Produktbeschreibung

Der Trockensterilisator Emmi-steri 15 besteht aus rostfreiem Edelstahl und ist beständig gegen Hitze und Korrosion. Er ist vollständig mit Fiberglas isoliert, um eine Überhitzung der Außenflächen zu vermeiden. Die Sterilisationskammer wird durch eine temperaturbeständige Silikondichtung mittels des Deckels hermetisch dicht verschlossen. Emmi-steri 15 verfügt über einen Einsatz und einen Einsatzkorb aus Aluminium, die mit einem Lochmuster versehen sind, um eine gute Luftzirkulation zu gewährleisten. Das Gerät ist mit einer edelstahummantelten Heizschlange ausgerüstet, die sich durch einen hohen Wirkungsgrad und eine geringe Trägheit auszeichnet.



1. Temperaturregler  
2. Zeitschalter

## Technische Daten

Eigenschaften	Emmi steri 15
Höhe	210 mm
Tiefe	220 mm
Breite	320 mm
Gewicht	ca. 4,3 kg
Anschlusswert	230 V / 50 Hz / 1,0 A
Schutzklasse	IP 32
Leistungsaufnahme	ca. 250 W
Betriebstemperaturbereich	+ 10° bis + 30°

Technische Änderungen vorbehalten.

## Lieferumfang

- Netzkabel
- Herausnehmbarer Aluminiumeinsatz
- Herausnehmbarer Aluminiumeinsatzkorb
- 2 Halter für das Herausnehmen des Aluminiumeinsatzes

## Wirkungsweise

Der Betrieb des Gerätes kann mittels des Timers auf eine bestimmte Zeit bis max. 2 Stunden oder auf Dauerbetrieb eingestellt werden. Der Netzschalter am Gerät ist rot und leuchtet bei Betrieb. Zusätzlich verfügt das Gerät über eine grüne Kontrollanzeige, die bei normalem Betrieb des Gerätes aufleuchtet, eine orange Kontrollanzeige, die bei eingeschalteter Heizung aufleuchtet und eine rote Kontrollanzeige (Alarm), die aufleuchtet, wenn die max. Temperatur überschritten wird und die Sicherheitsschaltung die Temperaturkontrolle übernimmt.

## Bedienung

Als het apparaat na het uitpakken getransporteerd wordt, moet erop gelet worden dat het apparaat horizontaal gehouden wordt en aan de bodem ondersteund wordt. Controleer alvorens het apparaat aan te sluiten, of de netspanning overeenstemt met de spanning die vermeld is op het typeplaatje (in Duitsland 230V~ / 50 Hz). Plaats het apparaat steeds op een egaal oppervlak, zodat de lucht vrij kan circuleren onder het apparaat. De achterwand van het apparaat moet steeds minimaal 10 cm van de wand of andere hindernissen verwijderd zijn, zodat een goede luchtcirculatie mogelijk is. Sluit de apparaatstekker aan op het apparaat en steek vervolgens de netstekker in de contactdoos. Zet de netschakelaar op I (AAN) en controleer of het groene lampje brandt.

- ⚠ Opmerking: Als het apparaat voor de eerste keer gebruikt wordt, kan de verhitting van de keramische vezels zorgen voor een lichte geur, die enige tijd kan aanhouden. Dat is normaal!**  
**De timer naar rechts draaien om de gewenste tijd in te stellen, max. 120 minuten.**  
**De temperatuurregelaar op de gewenste temperatuur instellen en controleren of het oranje lampje brandt.**

- ⚠ Opmerking: Het oranje lampje kan af en toe knipperen als de ingestelde temperatuur nog niet bereikt is. Als het apparaat koud is als het ingeschakeld wordt, duurt het ca. 30 minuten voor de ingestelde temperatuur bereikt is. De aanbevolen temperatuur is 150 °C tot 180 °C.**

Als het apparaat langer dan 120 minuten moet functioneren, moet de timerschakelaar linksom in de positie "∞" gedraaid worden. Opdat de sterilisatietijd correct zou zijn, mogen er niet te veel voorwerpen in de inzet geplaatst worden. De hete lucht moet goed kunnen circuleren! Als de ingestelde temperatuur bereikt is, moet de sterilisatietijd 30 tot 120 minuten bedragen, afhankelijk van de wettelijke voorschriften en/of de aanwijzingen van de fabrikant van het te steriliseren voorwerp. De maximumtemperatuur mag niet te lang aangehouden worden, om beschadiging van de te steriliseren voorwerpen te voorkomen. Opmerking: Als het rode lampje (alarm) gaat branden, betekent dit dat de temperatuur hoger is dan +220 °C en de veiligheidsthermostaat in werking getreden is. In dat geval moet u het apparaat in ieder geval uitschakelen en contact opnemen met de service. Na afloop van de ingestelde sterilisatietijd schakelt het apparaat zichzelf automatisch uit.

Inzetten plaatsen/verwijderen:



Plaats de inzet met de opening naar beneden en de inzetmand met de opening naar boven.



Met de twee handvatten kan de inzetmand gemakkelijk verwijderd worden.

## Reinigen

Er wordt aanbevolen het apparaat uitsluitend met een zachte doek en water te reinigen. Gebruik in geen geval zuren of oplosmiddelen! Trek in ieder geval voor het reinigen de netstekker uit!

De gewenste temperatuur wordt ingesteld door middel van de temperatuurregelaar. Het apparaat beschikt over een automatische temperatuurregeling, die gebaseerd is op een zelfregelende capillairebuisthermostaat met een bereik tot + 200°C. Als de ingestelde temperatuur toch overschreden wordt, treedt automatisch een tweede veiligheidsbesturing in de vorm van een bimetaalschakelaar in werking die de temperatuurregeling overneemt. Als de bimetaalschakelaar geactiveerd wordt, gaat het rode alarmlampje op het apparaat aan.

### Bedoeld gebruik


Het apparaat mag alleen worden gebruikt voor de toepassingen die beschreven zijn in de catalogi en technische beschrijvingen, d.w.z. voor het steriliseren van medische of farmaceutische instrumenten of benodigdheden. Het mag alleen worden gebruikt in combinatie met apparaten en componenten van andere leveranciers die door EMAG AG aanbevolen of toegelaten zijn.

Elk ander of verderreikend gebruik wordt beschouwd als verkeerd gebruik.

Het apparaat mag alleen gebruikt worden door personen die vertrouwd zijn met de bediening van het apparaat.

Als het apparaat in gebruik is, moet er gelet worden op de personen in de buurt van het apparaat. In geval van verkeerd gebruik kan EMAG AG geen aansprakelijkheid aanvaarden voor eventuele schade en niet garant staan voor de behoorlijke, storingvrije werking van de componenten.

Ook het in acht nemen van alle aanwijzingen in de handleiding behoort tot het bedoeld gebruik.

Dat wordt aangegeven met het symbool  op het typeplaatje.

De perfecte en veilige werking van het apparaat is alleen gegarandeerd indien het transport, de opslag, de opstelling, de montage, de bediening en de reparatie op een vakkundige manier gebeuren. De terugkerende testen overeenkomstig de BGV A3-voorschriften moeten in acht genomen worden. Het apparaat moet zo worden opgesteld dat de netstekker steeds vlot bereikbaar is.

### Ondoelmatig gebruik

Bij ondoelmatig gebruik van het product zijn levensgevaar en materiële schade niet uit te sluiten. Daarom is ondoelmatig gebruik verboden. In geval van ondoelmatig gebruik kan EMAG AG geen aansprakelijkheid aanvaarden voor eventuele schade en niet garant staan voor de behoorlijke, storingvrije werking van de componenten. Om ondoelmatig gebruik van het apparaat uit te sluiten, moeten de volgende aanwijzingen in acht genomen worden:

- Het apparaat mag alleen gebruikt worden met de netspanning die vermeld is op het typeplaatje (op de achterwand van het apparaat) en moet aangesloten worden op een geaarde contactdoos.
- Het apparaat mag niet gebruikt worden voor de behandeling van contactlenzen.
- Alvorens iets te doen met het apparaat (bijv. transporteren, verplaatsen enz.), moet worden gecontroleerd of de netkabel uitgetrokken is en de sterilisatiekamer zich op kamertemperatuur bevindt.
- Reinig het apparaat niet met brandbare of agressieve chemicaliën (zuren enz.).
- Het apparaat mag niet gebruikt worden in omgevingen waar zich explosieve gassen kunnen voordoen.
- Indien het apparaat transportschade vertoont, mag het niet op het net aangesloten worden.
- Het apparaat mag alleen in droge binnenruimten gebruikt worden.
- Het apparaat moet beschermd worden tegen vochtigheid en natheid. De binnenruimte mag niet gevuld worden met water en er mag geen water in het apparaat kunnen binnendringen.



Die gewünschte Temperatur wird mittels des Temperaturreglers eingestellt. Das Gerät verfügt über eine automatische Temperaturkontrolle, die durch einen selbstjustierenden Kapillar – Röhrenthermostat erfolgt, der über eine Autojustierung bis + 200°C verfügt. Sollte die eingestellte Temperatur trotzdem überschritten werden, schaltet sich automatisch eine zweite Sicherheitskontrolle in Form eines Bimetall – Schalters ein und übernimmt die Temperaturregeling. Bei Einschalten des Bimetall – Schalters leuchtet die rote Alarmanzeige am Gerät auf.

### Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Die Produkte dürfen nur für die in den Katalogen und den technischen Beschreibungen vorgesehenen Einsatzfälle, d.h. zur Sterilisierung von Instrumenten oder Werkzeugen des medizinischen oder pharmazeutischen Bereichs, und nur in Verbindung mit von EMAG AG empfohlenen, bzw. zugelassenen Fremdgeräten und -komponenten verwendet werden. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Das Gerät darf nur von Personen betrieben werden, die mit der Bedienung des Gerätes vertraut sind.

Bei Betrieb des Gerätes ist auf die Personen im Umfeld des Gerätes zu achten.

Bei nicht bestimmungsgemäßem Gebrauch übernimmt EMAG AG keine Haftung für eventuell auftretende Schäden und keine Garantie für einwandfreies und funktionsgemäßes Arbeiten der Komponenten.

Zum bestimmungsgemäßen Gebrauch gehört auch das Beachten aller Hinweise in der Betriebsanleitung.

Darauf weist das Symbol  auf dem Typenschild hin.

Der einwandfreie und sichere Betrieb der Produkte setzt sachgemäßen Transport, sachgemäße Lagerung, Aufstellung und Montage sowie sorgfältige Bedienung und Instandhaltung voraus. Die wiederkehrenden Prüfungen gemäß BGV A3 sind zu beachten, Das Gerät muss so aufgestellt werden, dass der Netzstecker jederzeit frei zugänglich ist.

### Bestimmungswidriger Gebrauch

Bei bestimmungswidrigem Gebrauch des Produkts können sowohl Gefahren für Leib und Leben als auch Sachbeschädigungen auftreten. Aus diesem Grunde ist ein bestimmungswidriger Gebrauch untersagt. Bei nicht bestimmungsgemäßem Gebrauch übernimmt EMAG AG keine Haftung für eventuell auftretende Schäden und keine Garantie für einwandfreies und funktionsgemäßes Arbeiten der Komponenten. Um einen bestimmungswidrigen Gebrauch des Heissluft-Sterilisators auszuschließen sind folgende Hinweise zu beachten:

- Das Gerät darf nur mit der Netzspannung betrieben werden, die auf dem Typenschild (Gehäuserückwand) aufgedruckt ist (in geerdeter Schutzkontaktsteckdose).
- Das Gerät darf nicht für die Behandlung von Kontaktlinsen verwendet werden.
- Für jede Art von Handhabung des Gerätes (z.B. Transport, Bewegung etc.) ist sicherzustellen, dass das Netzkabel gezogen ist und dass die Kammer des Gerätes sich auf Raumtemperatur befindet.
- Keine brennbaren o. aggressive Chemikalien (Säuren, etc.) zur Reinigung verwenden.
- Das Gerät darf nicht in Umgebungen betrieben werden, in denen explosive Gase auftreten können.
- Falls Transportschäden festgestellt werden, das Gerät nicht an das Netz anschließen.
- Das Gerät darf nur in trockenen Innenräumen betrieben werden.
- Das Gerät ist vor Feuchte und Nässe zu schützen – es darf kein Wasser in den Innenraum gefüllt werden oder eindringen.



## Bedienung

Wenn das Gerät nach dem Auspacken transportiert wird ist darauf zu achten, dass das Gerät horizontal getragen und unter dem Boden gehalten wird.

Vor Anschluss des Gerätes prüfen, dass die Netzspannung mit der Spannung, die auf dem Typenschild angegeben ist, übereinstimmt (in Deutschland 230 V~ / 50 Hz).

Das Gerät nur auf ebene Flächen stellen, damit Luft unter dem Gerät frei zirkulieren kann.

Darauf achten, dass die Rückseite des Gerätes mindestens 10 cm von der Wand oder anderen Hindernissen entfernt ist, um sicherzustellen, dass eine adäquate Luftzirkulation möglich ist.

Den Gerätestecker mit dem Gerät verbinden und anschließend den Netzstecker in die Steckdose stecke. Netzschalter auf I schalten (AN) und prüfen, ob die grüne Anzeige leuchtet.

**⚠ Hinweis: Bei dem ersten Einschalten des Gerätes kann ein leichter Geruch von erhitztem Keramikfiber auftreten, der eine kurze Zeit anhalten kann. Das ist normal! Den Zeitschalter im Uhrzeigersinn auf die gewünschte Zeit einstellen, max. 120 Minuten. Den Temperaturregler auf die gewünschte Temperatur einstellen und prüfen, ob die orange Anzeige leuchtet.**

**⚠ Hinweis: Die orange Anzeige kann bis zum Erreichen der eingestellten Temperatur ab und zu flackern. Wenn das Gerät in kaltem Zustand eingeschaltet wird, dauert es ca. 30 Minuten bis die eingestellte Temperatur erreicht wird. Die empfohlene Temperatur beträgt 150°C bis 180°C.**

Soll das Gerät länger als 120 Minuten in Betrieb sein, ist der Zeitschalter gegen den Uhrzeigersinn auf die Position "∞" zu drehen.

Um eine korrekte Sterilisation zu erreichen, darf der Einsatz nicht überladen werden. Die Beladung muss eine gute Zirkulation der heißen Luft ermöglichen. Wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist, soll die Sterilisationszeit zwischen 30 und 120 Minuten liegen, je nach gesetzlichen Vorgaben und / oder Vorschriften der Hersteller der zu sterilisierenden Gegenstände. Die höchst mögliche, einstellbare Temperatur sollte nicht für eine zu lange Zeit aufrecht erhalten werden, um eine Beschädigung der zu sterilisierenden Gegenstände zu vermeiden.

Hinweis: Das Aufleuchten der roten Anzeige (Alarm) bedeutet, dass die Temperatur +220°C überschreitet und das Sicherheitsthermostat sich eingeschaltet hat. In diesem Fall sollte das Gerät unbedingt abgeschaltet und der Service informiert werden.

Nach Ablauf der eingestellten Sterilisationszeit schaltet sich das Gerät automatisch ab.

Einlegen / Entnehmen der Einsätze:



Einsatz mit Öffnung nach unten einlegen und Einsatzkorb mit Öffnung nach oben auflegen



Mit den beiden Haltern kann der Einsatzkorb leicht entnommen werden.

## Reinigen

Es wird empfohlen, das Gerät ausschließlich mit einem weichen Tuch und Wasser zu reinigen. In keinem Fall Säuren oder Lösungsmittel verwenden! Unbedingt vor dem Reinigen den Netzstecker ziehen!

## Productbeschrijving

De droogsterilisator Emmi-steri 15 is gemaakt uit roestvrij staal en is bestand tegen hitte en corrosie. Hij is volledig geïsoleerd met glasvezel, om oververhitting van de buitenoppervlakken te voorkomen. De sterilisatiekamer wordt hermetisch gesloten door middel van de temperatuurbestendige siliconendichting van het deksel. De Emmi-steri 15 heeft een inzet en een inzetmand uit aluminium die voorzien zijn van perforaties, om een goede luchtcirculatie te waarborgen. De verwarmings slang van het apparaat is voorzien van een roestvrijstalen ommanteling en onderscheidt zich door een hoog rendement en een kleine traagheid.



1. Temperatuurregelaar  
2. Timer

## Technische gegevens

Eigenschappen	Emmi steri 15
Hoogte	210 mm
Diepte	220 mm
Breedte	320 mm
Gewicht	ca. 4,3 kg
Aansluitwaarde	230 V/50 Hz/1,0 A
Beveiligingsklasse	IP 32
Opgenomen vermogen	ca. 250 W
Bedrijfstemperatuurbereik	+10° tot +30°

Technische wijzigingen voorbehouden.

## Omvang van de levering

- Netkabel
- Uitneembare aluminium inzet
- Uitneembare aluminium inzetmand
- 2 handvatten voor het verwijderen van de aluminium inzet

## Werkingsprincipe

Het apparaat kan door middel van de timer in werking gesteld worden voor een instelbare tijd van max. 2 uur of voor continubedrijf. De rode netschakelaar van het apparaat brandt als het apparaat in werking is. Daarnaast beschikt het apparaat over een groen controlelampje, dat brandt bij normale werking van het apparaat, een oranje controlelampje, dat brandt als de verwarming ingeschakeld is, en een rood controlelampje (alarm), dat brandt als de max. temperatuur overschreden is en de veiligheidschakeling de temperatuurregeling heeft overgenomen.

# Emmi®-steri 15

**NIEUW:** Hetelucht-STERILISATOR



- Eenvoudig te bedienen dankzij draaischakelaar
- Temperatuur instelbaar tot 200 °C
- Instelbare sterilisatietijd van 1 tot 120 min of continubedrijf
- Uitstekende werking
- Hoge efficiëntie
- Incl. inzet uit aluminium
- EMAG-sterilisatoren zijn onderhoudsvrij

## Garantie

Für dieses Produkt gilt eine Garantie von 24 Monaten - ab Kaufdatum. Defekte, die während dieser Garantiezeit in Form von Material- und / oder Herstellungsfehlern auftreten, werden kostenfrei, entweder durch Reparatur oder durch Ersatzlieferung behoben. Soweit gesetzlich zulässig, sind andere Ersatzansprüche ausgeschlossen. Die Garantieleistung entfällt beim Eingreifen Dritter bzw. bei Demontage von Seiten Dritter ohne unsere vorherige Zustimmung. Die Garantieleistung entfällt auch bei willkürlicher Beschädigung oder fehlerhafter Handhabung. Bei Erbringung einer Garantieleistung verlängert sich der Garantiezeitraum nicht. Für nicht gerechtfertigte Reklamationen, z.B. Installations- bzw. Bedienungsfehler behalten wir uns das Recht vor, die entstandenen Kosten in Rechnung zu stellen. Für die Inanspruchnahme der Garantie ist es notwendig, den Kaufbeleg mit Kaufdatum aufzubewahren. Für eine schnelle Bearbeitung Ihrer Garantiefälle senden Sie bitte das Gerät, unabhängig vom Fachhandel, frankiert direkt an EMAG AG. Unfreie Sendungen können leider aus logistischen Gründen nicht angenommen werden.

Danke für Ihr entgegenkommen und für Ihr Verständnis.

**EMAG AG**  
 Gerauer Str. 34, D-64546 Mörfelden-Walldorf  
 Tel.: +49 (0)6105 - 40 67 00  
 www.emag-germany.de

Verkaufsdatum

Stempel des Verkäufers

Änderungen vorbehalten

© Copyright EMAG AG. Alle Rechte vorbehalten. Hergestellt in der BRD/EU. Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung unterliegt dem Urheberrecht und sie darf weder ganz noch teilweise kopiert werden. Veränderungen, Kürzungen, Erweiterungen und Ergänzungen jede Veröffentlichung oder Übersetzung durch Dritte bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung durch EMAG AG.

# Emmi®-steri 15

**NEW: HOT air-STERILISER**



- simple operation by rotary switch
- adjustable heating till + 200°C
- adjustable cleaning time 1-120 minutes or permanent operation
- excellent effect
- high efficiency
- incl. of aluminium insert
- EMAG-sterilisers are maintenance free

## Garantie

Pour ce produit, nous donnons une garantie de 24 mois - à partir de la date d'achat. Les défauts apparaissant pendant ce délai de garantie, sous forme de défauts de matériau et / ou de fabrication, sont remédiés gratuitement, soit par une réparation soit par une livraison de remplacement. Dans la mesure que cela est permis par la loi, d'autres réclamations de dédommagement sont exclues.

La prestation de garantie n'est plus due quand un tiers intervient sur l'appareil ou en cas de démontage par un tiers sans notre accord préalable. La prestation de garantie n'est pas non plus due en cas d'endommagement intentionnel ou de maniement incorrect.

La fourniture d'une prestation de garantie ne prolonge pas la durée de la garantie.

Pour des réclamations non justifiées, p. ex. des erreurs d'installation ou d'utilisation, nous nous gardons le droit de facturer les coûts occasionnés.

Pour faire valoir la garantie, il est nécessaire de conserver la preuve d'achat avec la date d'achat. Pour pouvoir traiter vos demandes de garantie rapidement, envoyer l'appareil, indépendamment du commerce spécialisé, affranchie, directement à EMAG.

Pour des raisons logistiques, nous ne pouvons malheureusement pas accepter des envois non affranchis.

Nous vous remercions de votre compréhension.

### EMAG AG

Gerauer Str. 34, D-64546 Mörfelden-Walldorf  
 Tel.: +49 (0)6105 - 40 67 00  
 www.emag-germany.de

Date de vente

Cachet du vendeur

Sous réserve de modifications

© Copyright EMAG AG. Tous droits réservés. Fabriqué en RFA/CE. Le contenu de ce mode d'emploi est soumis aux droits d'auteurs et il est interdit de le copier en entier ou en partie. Modifications, suppressions, rajouts et compléments, toute publication ou traduction par un tiers nécessite au préalable l'accord écrit de EMAG AG.



## Commande

Quand vous transportez l'appareil après l'avoir déballé, faire attention à porter l'appareil bien horizontalement et à le tenir par la face de dessous.

Avant de brancher l'appareil, vérifier que la tension du secteur correspond bien avec celle indiquée sur la plaque de type (en Allemagne 230V~ / 50 Hz).

Ne poser l'appareil que sur des surfaces planes pour permettre que l'air circule librement sous l'appareil.

Veiller à laisser un espace d'au moins 10 cm entre le dos de l'appareil et le mur, ou d'autres obstacles, à fin d'être certain que l'air pourra circuler correctement.

Brancher le connecteur du câble sur l'appareil et seulement après la prise secteur sur le socle mural.

Régler l'interrupteur marche-arrêt sur I (AN = marche) et vérifier si l'indication verte est allumée.

**⚠ Remarque: La première fois que l'appareil est mis en marche, il est possible qu'une légère odeur de fibres céramiques chaudes apparaisse pendant un temps court. C'est normal!**

**Régler la minuterie sur la durée souhaitée, max. 120 minutes, en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.**

**Régler le régulateur de température sur la température souhaitée et vérifier si l'indication orange s'allume.**

**⚠ Remarque: Avant d'atteindre la température réglée, il se peut que l'indication orange varie d'intensité. Quand l'appareil est mis en marche quand il est froid, il faut attendre env. 30 minutes pour que la température réglée soit atteinte. La température recommandée s'élève à 150°C à 180°C.**

Quand l'appareil doit fonctionner pendant plus de 120 minutes, il faut tourner la minuterie dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à la position "∞".

Pour obtenir une stérilisation correcte, il ne faut pas surcharger la garniture. Malgré la charge, il faut que l'air chaud puisse circuler correctement. Quand la température réglée est atteinte, la durée de stérilisation doit se situer entre 30 et 120 minutes, selon la réglementation légale et / ou les prescriptions des fabricants des objets à stériliser. Il ne faut pas maintenir la température maximale réglable pendant trop long temps, à fin d'éviter d'endommager les objets à stériliser.

Remarque: Quand l'indication rouge s'allume (alarme), cela signifie que la température dépasse +220°C et que le thermostat de sécurité s'est enclenché. Dans ce cas, il faut absolument arrêter l'appareil et informer le service.

L'appareil s'arrête automatiquement quand de la durée de stérilisation réglée est écoulée.

Poser / enlever les garnitures:



Poser la garniture avec l'ouverture vers le bas et poser dessus le panier avec l'ouverture vers le haut



Le panier peut facilement être retiré à l'aide des deux poignées.

## Nettoyage

Il est recommandé de nettoyer l'appareil uniquement avec un chiffon doux et de l'eau.

N'utiliser jamais des acides ou des solvants! Avant le nettoyage, il faut absolument déconnecter l'appareil de la prise secteur!

## Product description

The hot air steriliser Emmi-steri 15 is made out of stainless steel and is resistant against heat and corrosion. It is completely isolated by fibreglass in order to avoid an overheating of the outside surfaces. The sterilisation chamber is hermetically sealed by the cover due to a temperature resistant silicon sealing. Emmi-steri 15 has an insert and an insert basket made out of aluminium, both with a hole pattern in order to assure a good and sufficient air circulation. The equipment has a stainless steel encoated calorifier, which has a high efficiency factor and a low inertia.



1. temperature regulator  
2. timer

## Technical Data

Characteristics	Values
Height	210 mm
Depth	220 mm
Width	320 mm
Weight	4,3 Kg
Power supply	230 V~/50 Hz/1 A
Protection class	IP 32
Power	approx. 250W
Operating temperature range	+ 10 to + 30°C

Technical changes reserved

## Scope of supply

- power supply cable
- removable aluminium insert
- removable aluminium insert basket
- two holders for removal of aluminium insert

## Functional description

The operation of the equipment can be set to a certain time – max. two hours – or to permanent operation. The power switch is red and lights during operation.

Additionally the equipment has a green control light which is alight during normal operation, and an orange control light which lights if heating is switched on and a red control light which will light in case temperature exceeds the max. limit and the safety circuit takes control over the temperature.


The wished temperature is adjusted with the temperature regulator. The equipment has an automatic temperature control which includes a self – adjusting capillary tube thermostat which has an auto-adjustment up to + 200°C. However, in case the temperature will nevertheless be exceeded a second safety control will be activated, a bi-metal switch, which then will take over the temperature control. If the bi-metal switch is activated the red alarm light in front of the equipment will go alight. In this case the service shall be contacted.

### Conventional use

The equipment may only be used for the purpose as set forth in the catalogue and in the technical descriptions which means for the sterilisation of instruments and tools, and only in conjunction with external devices and components which are recommended or approved by EMAG AG. Any other use of the equipment is considered to be non conventional.

The equipment may only be operated by persons who are familiar with the operation of the equipment. When the equipment is operated attention must be paid to persons in the surroundings of the equipment.

In case of non conventional use EMAG AG will not be liable for possible damages and will not warrant for the correct and functionally work of the components.

Part of the conventional use is also the observance of all information given in the operating manual. To this attention is drawn by the  sign on the type plate.

The correct and safe operation of the equipment implies appropriate transportation, storage, installation and assembly as well as careful handling and maintenance.


The recurring inspections against BGV A3 are to be watched. The equipment must be installed in such a way that the power supply connector is always accessible.

### Non conventional use

In case of non conventional use of the equipment danger for life and limb as well as danger for property may occur. Therefore a non conventional use is prohibited.

In case of non conventional use EMAG AG will not be liable for possible damages and will not warrant for the correct and functionally work of the components.

In order to avoid non conventional use of the hot air sterilizer the following directions are to be considered:

- The equipment may only be operated with the voltage printed on the type plate on the backside of the housing (shockproof socket).
- The equipment must not be used for cleaning of contact lenses.
- Before any kind of handling of the equipment (i.e. transport, movement etc.) it must be assured that the power supply is disconnected and that the equipment chamber is at room temperature.
-  • No flammable or aggressive chemicals (i.e. acids etc.) must be used for cleaning.
- The equipment must only be operated in environments in which no explosive gases can occur.
- The equipment must only be operated indoor, in dry environment.
- In case of transportation damage, don't connect the equipment with main source.
- The equipment must be protected against humidity and wetness – no water must be filled into the interior, or must intrude into the equipment.

La température souhaitée se règle à l'aide du régulateur de température. L'appareil est équipé d'un contrôle automatique de température comprennent un thermostat capillaire - tubulaire et un réglage automatique jusqu'à + 200°C. Au cas où la température réglée serait quand même dépassée, un deuxième contrôle de sécurité, un interrupteur thermique bimétallique, prend le contrôle du réglage de la température. Quand l'interrupteur thermique bimétallique s'enclenche, l'indicateur rouge (alarme) sur l'appareil s'allume.

### Utilisation adéquate

Il est interdit d'utiliser les produits pour d'autres usages que celles prévues dans les catalogues et les descriptions techniques, c'est à dire d'autres que la stérilisation d'instruments ou d'outils relevant du domaine médical ou pharmaceutique; il est également interdit de les utiliser avec d'autres appareils et composants d'autres fabricants que ceux recommandés ou autorisés par EMAG AG.

Toute utilisation autre ou dépassant ce cadre est considérée comme non conforme.

Seules des personnes connaissant bien le maniement de l'appareil sont autorisées de le faire fonctionner.

Quand l'appareil est en fonctionnement, il faut faire attention aux personnes se trouvant à proximité.

En cas d'utilisation non adéquate, EMAG AG n'accepte aucune responsabilité pour les endommagements qui pourraient en être la conséquence et ne garantit en aucun cas que les composants travaillent ou fonctionnent correctement.


L'utilisation adéquate comprend également le suivi de la totalité des remarques contenues dans le mode d'emploi.

Le symbole  sur la plaque de type indique cela.

Les produits ne peuvent fonctionner correctement et de manière sûre que quand le transport, le stockage, la pose et le montage ainsi que le maniement et la maintenance s'effectuent dans les règles. Respecter les délais des contrôles réguliers, voir BGV A3. Il convient de poser l'appareil de façon que la prise de courant reste toujours accessible.

### Utilisation non adéquate

L'utilisation non adéquate des produits peut entraîner aussi bien des dangers pour le corps et la vie que des endommagements matériels. Pour cette raison est-il interdit d'utiliser les appareils de manière non adéquate. En cas d'utilisation non adéquate, EMAG AG n'accepte aucune responsabilité pour les endommagements qui pourraient en être la conséquence et ne garantit en aucun cas que les composants travaillent ou fonctionnent correctement. A fin d'exclure toute utilisation non adéquate de l'appareil de stérilisateur à air chaud, il faut tenir compte des remarques suivantes:

- Il est interdit de faire fonctionner l'appareil avec une autre tension de courant que celle indiquée sur la plaque de type - au dos de l'appareil (dans une prise à contacts de protection et mise à la terre).
- Il est interdit d'utiliser l'appareil pour traiter des lentilles de contact.
- Avant tout maniement de l'appareil (p. ex. transport, déplacement etc.), il faut s'assurer que le câble secteur est débranché et que la chambre de l'appareil se trouve à la température de la pièce.
-  • Ne pas utiliser des produits chimiques inflammables ou agressifs (acides etc.) pour le nettoyage.
- Il est interdit de faire fonctionner l'appareil dans des ambiances pouvant contenir des gaz explosifs.
- En cas de constatation de dommages de transport, ne pas brancher l'appareil au réseau électrique.
- Ne pas utiliser l'appareil que dans des locaux intérieurs secs.
- Protéger l'appareil de l'humidité et des éclaboussures – il ne faut pas le remplir d'eau ou que l'eau pénètre à l'espace intérieur.

## Description du produit

Le stérilisateur à sec Emmi-steri 15 est fabriqué en inox et résiste à la chaleur et la corrosion. Il est entièrement isolé avec des fibres de verre pour éviter un sur-chauffage des surfaces externes. La chambre de stérilisation est fermée hermétiquement par un couvercle équipé d'un joint en silicone résistant à la température. Emmi-steri 15 dispose d'une garniture et un panier de chargement en aluminium munis d'un dessin en tôle perforée garantissant ainsi que l'air circule sans problèmes. L'appareil est équipé d'un serpent gainé d'inox qui se caractérise par sa grande puissance et sa faible résistance.



1. Régulateur de température  
2. Minuterie

## Données techniques

Caractéristiques	Emmi steri 15
Hauteur	210 mm
Profondeur	220 mm
Largeur	320 mm
Poids	env. 4,3 kg
Valeur de raccordement	230 V / 50 Hz / 1,0 A
Classe de protection	IP 32
Puissance absorbée	env. 250 W
Gamme de température de fonctionnement	+ 10° bis + 30°

Sous réserve de modifications techniques.

## Etendu de la livraison

- Câble secteur
- Garniture amovible en aluminium
- Panier amovible en aluminium
- 2 poignées pour enlever la garniture en aluminium

## Mode de fonctionnement

A l'aide d'une minuterie, il est possible de régler le fonctionnement de l'appareil pour une durée déterminée ne dépassant pas deux heures ou sur un fonctionnement en continu. L'interrupteur situé sur l'appareil est rouge et s'allume pendant le fonctionnement. L'appareil est également équipé d'un indicateur de contrôle vert qui s'allume en cas de fonctionnement normal, un indicateur de contrôle orange qui s'allume quand le chauffage est mis en marche et un indicateur de contrôle rouge (alarme) qui s'allume quand la température maximale est dépassée et le circuit de sécurité prend le contrôle de la température.

## Operation

If the equipment – after unpacking – is transported it must be assured that that the equipment is carried in horizontal position and is hold below the bottom.

Before connecting the equipment with the main source it must be checked that the voltage of the main source is the same than the one stated on the type label of the equipment (230V~ / 50 Hz). The equipment must only be installed on even areas in order to allow air to circulate below the equipment. Attention must also be paid that the back side of the equipment is at least 10 cm away from the wall or other obstacles in order to allow an adequate air circulation. The power supply cable is to be connected with the equipment and thereafter with the main source. Switch power supply switch to I (ON) and check whether the green control light is on.

**⚠ Note: If the equipment is switched on the first time a light smell of heated ceramic fibre may occur which may last for a short time. This is normal! Switch the time switch clockwise to the wished time, max. 120 minutes. Adjust the temperature regulator to the wished temperature and check whether the orange control light is on.**

**⚠ Note: The orange light may jitter a little bit until the adjusted temperature is reached. If the equipment is switched on at room temperature it will take approx. 30 minutes until the adjusted temperature is reached. The recommended operating temperature is +150°C to +180°C.**

Shall the equipment operate for more than 120 minutes the time regulator is to be adjusted anti clockwise to the position " ∞ ".

In order to get a correct sterilisation the insert must not be overloaded. The load must allow a good circulation of the hot air. When the adjusted temperature is achieved the sterilisation time shall be between 30 and 120 minutes, depending on legal requirements and / or specifications of the manufacturers of the items to be sterilised.

The max. possible temperature should not be maintained for a too long time to avoid a damage of the items to be sterilised. Note: The light up of the red light (alarm) means that the temperature exceeds +220°C and that the safety thermostat has been activated. In this case the equipment shall be switched off and the service shall be informed.

When the adjusted sterilisation time is elapsed the equipment stops automatically.

## Insertion / removal of the inserts:



Insert to be placed with opening down

Insertion basket to be placed on top with opening up



With the two holders the insert can easily be removed

## Cleaning

It is recommended to clean the equipment only by using a soft cloth and pure water. Never use acids or solvents! It is essential that the power is disconnected before cleaning!

## Warranty

Warranty period for this product is 24 months – from date of purchase.

Defects occurring during the warranty period due to material or production failures will be corrected free of charge, either by repair or by replacement. In accordance with the applicable laws other compensation entitlements are excluded.

Warranty will be void in cases of opened products, physical damage, misuse, modification, repair by unauthorised persons, carelessness and using the product for other purpose than its intended use.

In any warranty case repair or replacement will not lead to an extension of the warranty period.

In case of unjustified complaints, i.e. due to wrong installation or wrong operation we reserve the right to charge the costs occurring to us.

For demands of warranty it is necessary to keep the purchase receipt showing the purchase date.

In order to allow quick handling of warranty cases you should send the defect product directly to the below address, postage paid. By logistical reasons we cannot accept any shipment with

postage not prepaid.

Thank you for your cooperation.

### EMAG AG

Gerauer Str. 34, D-64546 Moerfelden-Walldorf

Tel.: +49 (0) 6105 - 40 67 00

www.emag-germany.de

date of purchase

stamp seller

changes reserved

© Copyright EMAG AG. All rights reserved. Manufactured in the European Community, the content of this Operating Instruction is subject to the copyright and it must not be copied neither in part nor in total. Changes, reductions, extensions and amendments of any publication or translation requires the prior written agreement of EMAG AG.

# Emmi®-steri 15

FRANÇAIS

**NOUVEAU: STERILISATEUR à air chaud**



- Maniement simple par bouton à tourner
- Chauffage réglable jusqu'à 200°C
- Durée de nettoyage réglable 1-120 min ou permanent
- Excellente efficacité
- Grande puissance
- Y compris garniture en aluminium
- Les stérilisateurs EMAG ne nécessitent pas d'entretien